Jean-Marie Leclair

1697 – 1764

Sonate

für Querflöte und Basso continuo
for Flute and Basso continuo

G-Dur / G major / Sol majeur

opus 9/7

Herausgegeben von / Edited by
Hugo Ruf

FTR 49
ISMN 979-0-001-09358-3

PREVIEW
Low Resolution

www.schott-music.com

SCHOTT

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 1968 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · © renewed 1996 · Printed in Germany

VORWORT

Im *Quatrième Livre de Sonates* von Jean-Marie Leclair sind zwei Sonaten enthalten, die durch besonderen Hinweis (Sonata . . . *,qui peut se jouer sur la Flûte Allemande)* und durch instrumentengerechte Schreibweise als Querflötensonaten gekennzeichnet sind. Unsere Neuausgaben dieser beiden Sonaten bringen den Text der französischen Erstausgabe von 1738 mit geringfügigen Berichtigungen und mit den notwendigsten Ergänzungen für den praktischen Gebrauch. Die Ergänzungen sind, soweit sie sich auf Artikulation, Ornamentik und Dynamik erstrecken, in der Partitur durch Strichelung oder Einklammerung als solche kenntlich gemacht.

Leclairs Avertissement zu seinem vierten Sonatenwerk enthält einen lesenswerten ersten Abschnitt, den wir hier mitteilen:

«Tous ceux qui voudront parvenir à exécuter mes Ouvrages dans le goût de l'Auteur doivent s'attacher à trouver le caractère de chaque pièce, ainsi que le véritable mouvement et la quantité de Mesure qui appartiennent à différents morceaux. Un point important, que je crois devoir leur faire remarquer, c'est d'éviter cette confusion de Notes que l'on ajoute mal à propos aux endroits de chant et d'expression, et qui ne servent qu'à les défigurer. Il est encore moins ridicule de changer les mouvements des Airs de Rondeaux, l'un pour l'autre, et de jouer plus vite le majeur que le mineur, sous prétexte que l'on égale le majeur par la facilité de son mouvement. Il faut se garder de jouer sans précipiter la mesure.»

Dieses Werk im Sinne des Autors auszuführen, müssen danach trachten, den Charakter eines jeden Stückes, ebenso wie das den verschiedenen Stücken zugehörige Zeitmaß und die angemessene Tongebung zu treffen. Ein wichtiger Punkt, auf dem man nicht genug beharren kann, ist, dieses Gewirr von Noten zu vermeiden, das man gesanglichen und ausdrucksvollen Stücken beizufügen pflegt, und das nur dazu dient, sie zu entstellen. Nicht weniger lächerlich ist es, den Takt zweier Rondos, von denen eines für das andere gemacht ist, zu verändern, und Dur schneller zu spielen als Moll: richtig ist es, Dur durch die Art der Interpretation zu beleben. Das kann aber ohne Beschleunigung des Tempos geschehen".

Hugo Ruf

PREVIEW
Low Resolution

PRÉFACE

Le *Quatrième Livre de Sonates* de Jean-Marie Leclair compo[illegible] expressément désignées l'une et l'autre comme «Sona[illegible] sur la Flûte Allemande» et dont l'écriture est e[illegible] instrument. Nos réditions de ces deux sonat[illegible] de l'édition princeps française de 1738, avec de lé[illegible] les plus nécessaires pour l'exécution pr[illegible] au moins celles relatives à l'articulation, aux or[illegible] sont d'ailleurs signalées dans la partition au moyen [illegible].

En tête de son *Quatrièm*[illegible] un Avertissement qui mérite d'être lu [illegible] le premier alinéa :

«Tous ceux qui [illegible] cet ouvrage dans le goût de l'Auteur [illegible] de chaque pièce, ainsi que le véritable [illegible] son qui convient aux différents morce-[illegible] on ne peut trop insister, c'est d'éviter [illegible] ajoute aux morceaux de chant et d'expres-[illegible] qu'à les défigurer. Il n'est pas moins ridicule de changer [illegible] à deux rondeaux faits l'un pour l'autre, et de jouer plus vite [illegible] que le mineur) à la bonne heure que l'on égaie le majeur par la [illegible] de le jouer, mais cela se peut faire sans précipiter la mesure.»

Hugo Ruf

PREVIEW
Low Resolution

PREFACE

Jean-Marie Leclair's *Quatrième Livre de Sonates* includes two sonatas for the transverse flute, as indicated by their title (Sonata . . . , *qui peut se jouer sur la Flûte Allemande)* as well as by their writing. Our new editions of these two sonatas are a true reproduction of the first French edition of [illegible] some minor corrections and the additions necessary for [illegible] which are, however, distinguished, in the score, by [illegible] for marks of dynamics, articulation, and ornaments.

It is worth reading the beginning of Leclair's [illegible] fourth sonata book:

«Tous ceux qui voudront parvenir [illegible] dans le goût de l'Auteur doivent s'attacher à [illegible] pièce, ainsi que le véritable mouvement et la quali[illegible] différents morceaux. Un point important [illegible] insister, c'est d'éviter cette confusion de [illegible] de chant et d'expression, et qui ne serv[illegible] moins ridicule de changer les mouve[illegible] pour l'autre, et de jouer plus vite le majeu[illegible] que l'on égaie le majeur par la fa[illegible] sans précipiter la mesure.»

[illegible] in executing this work in the author's spirit [illegible] the character of each movement, as well as the true pace [illegible] of sound apposite to each piece. An important point, and one [illegible] be stressed too much, is the avoidance of that confusion of [illegible] commonly added to vocal and expressive pieces, and which serve only to disfigure them. No less ridiculous is changing the tempo between two rondos made for each other, playing the major faster then the minor, while the right way should be to cheer up the major by the way it is played, which is possible without a precipitous beat".

Hugo Ruf

PREVIEW
Low Resolution

Sonate

G-Dur / Sol majeur / G major

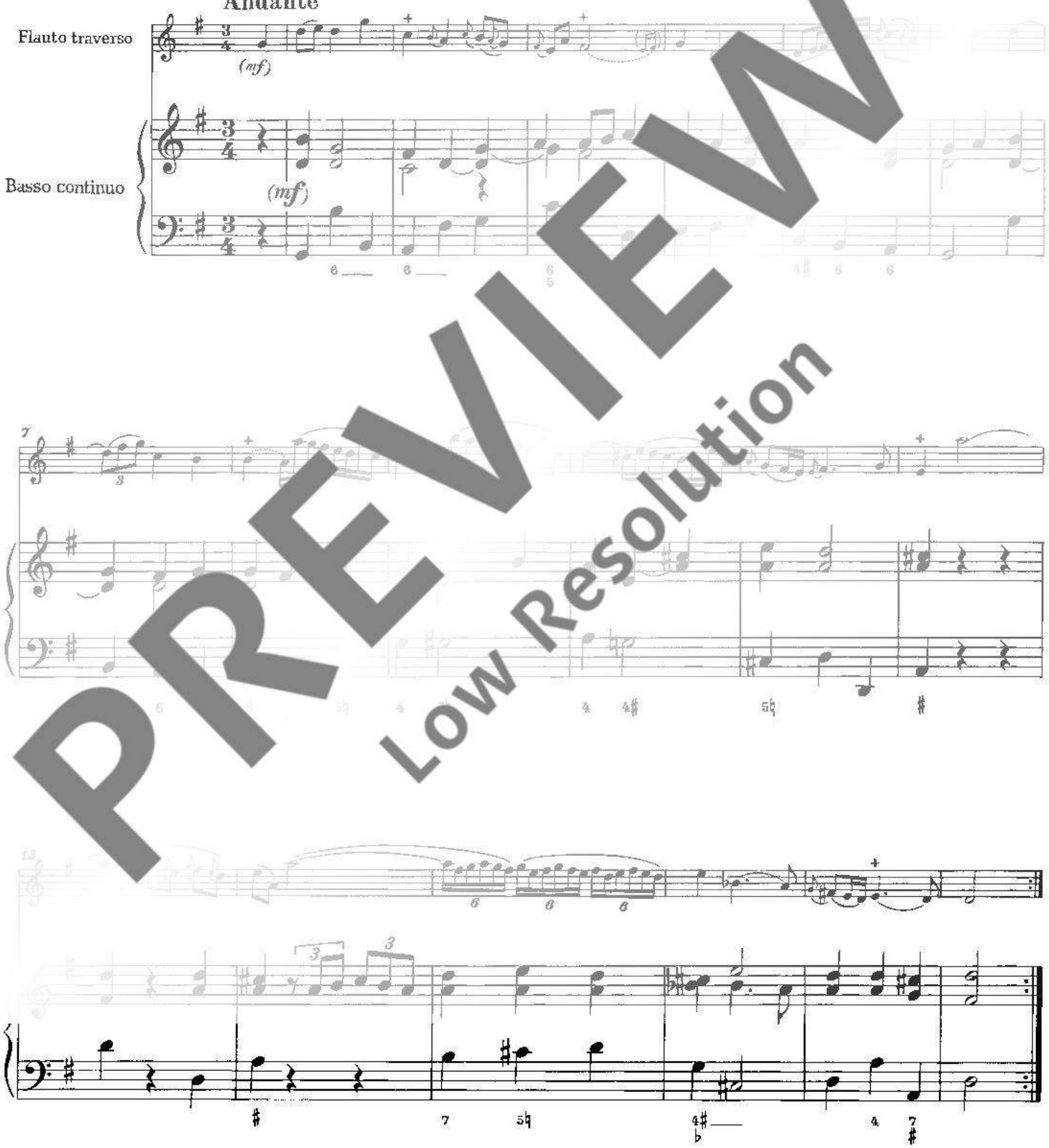
Herausgegeben von
Hugo Ruf

Jean - Marie Leclair
opus IX No.7

I

Dolce

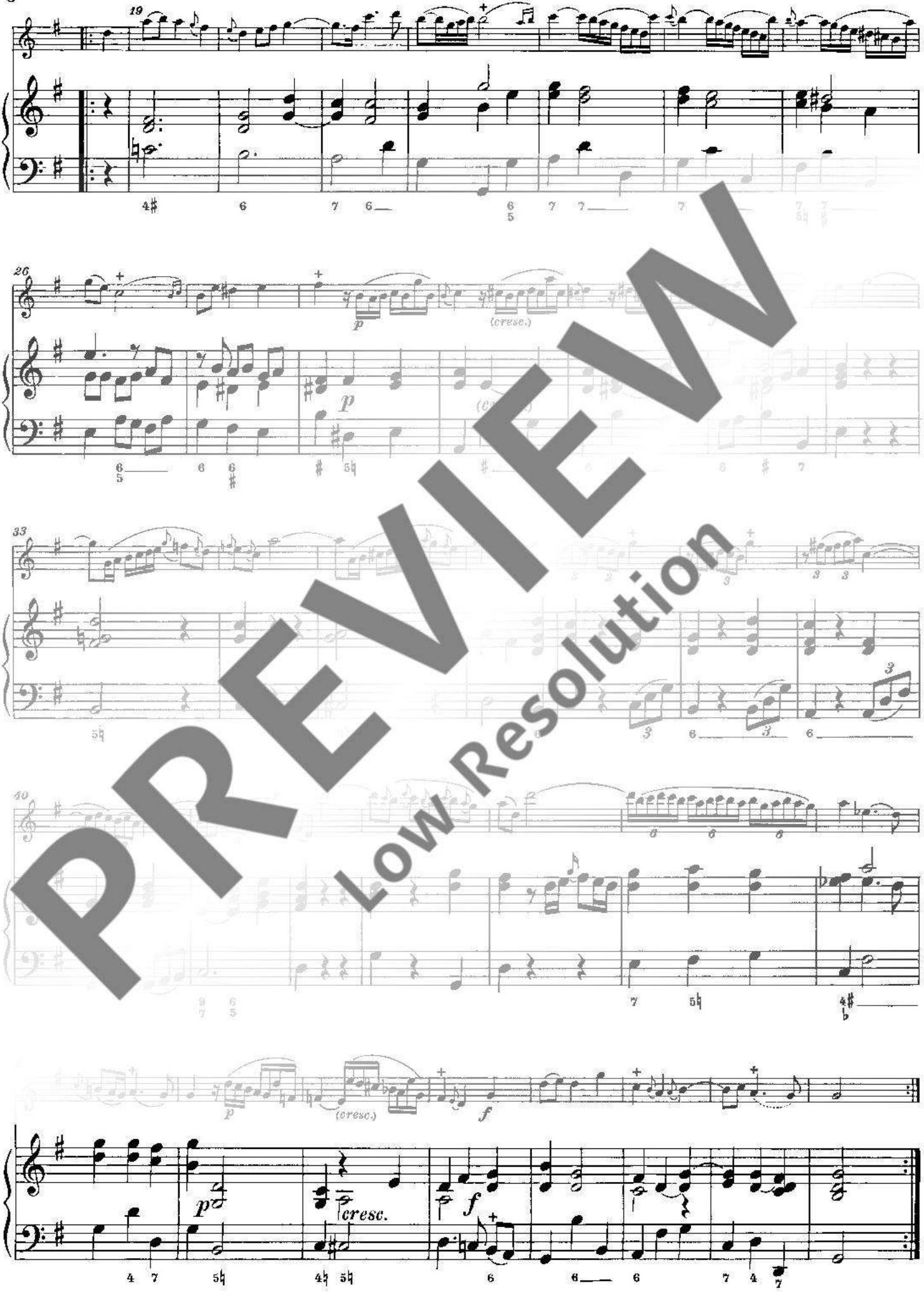
Andante



PREVIEW
Low Resolution

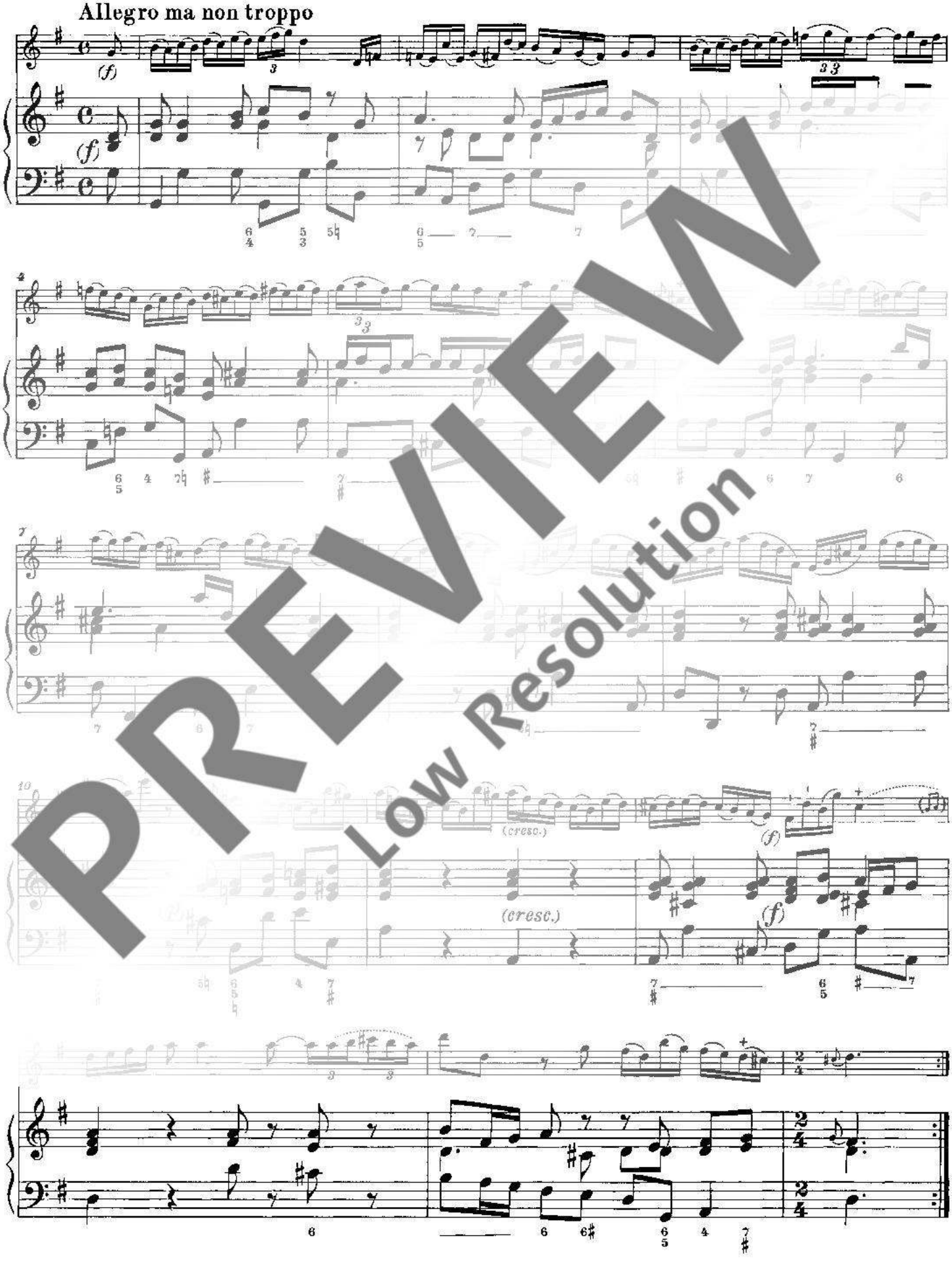
© 1968 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz · © renewed 1996

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result in criminal or civil action.

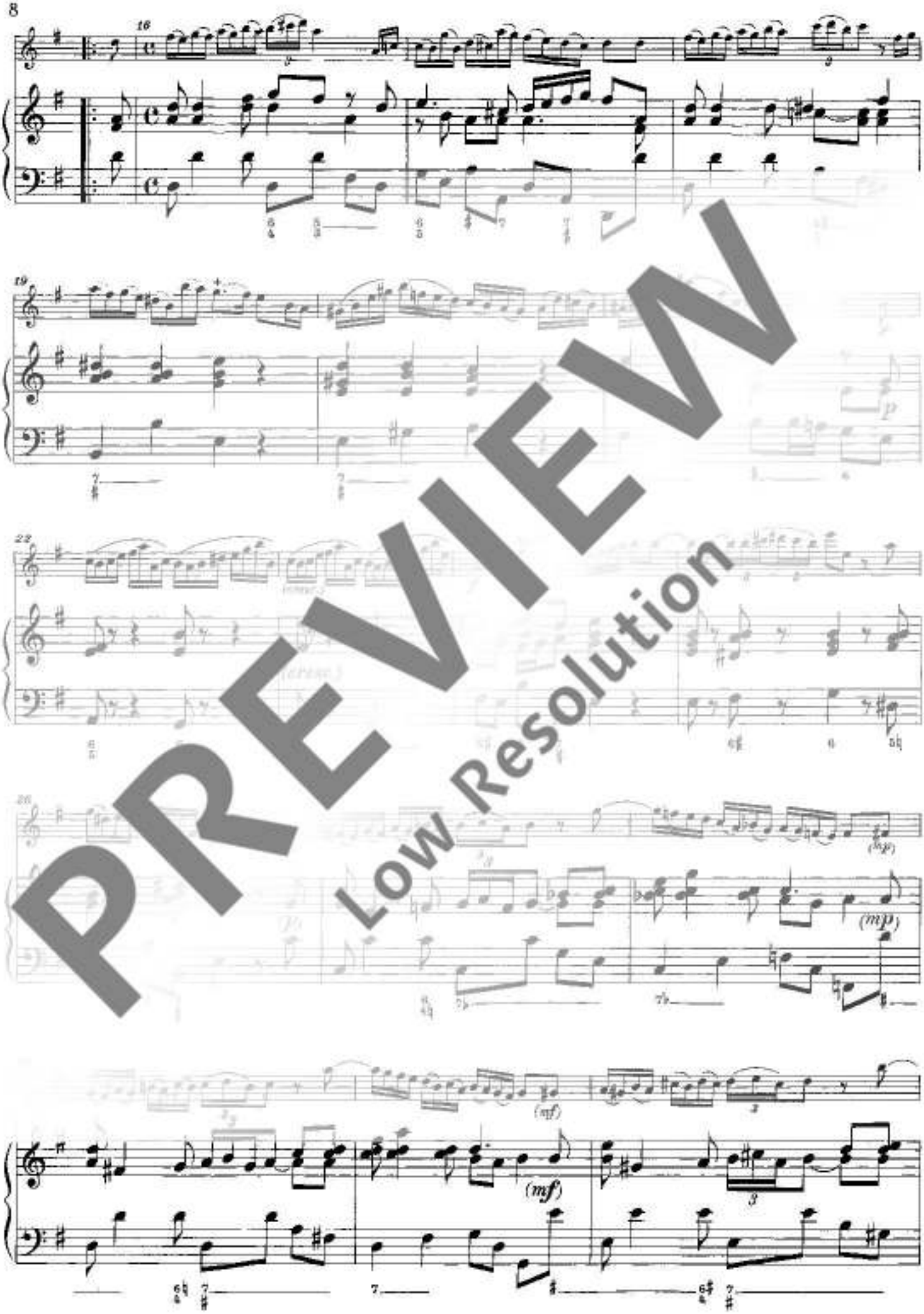


PREVIEW
Low Resolution

II



PREVIEW
Low Resolution



PREVIEW
Low Resolution